



ACCORD CULTUREL

ENTRE LE GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG ET L'UNION DES REPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIETIQUES

Les Hautes Parties Contractantes,
Désireuses de promouvoir l'entente entre les deux pays par
le moyen de la coopération et d'échanges dans le domaine culturel
Ont résolu de conclure un Accord et ont désigné à cet effet
leurs plénipotentiaires, savoir:

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg- Monsieur
Gaston Thorn, Ministre des Affaires Etrangères de Luxembourg,

Le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes
Soviétiques - Monsieur Andréy Andréyévitich Gromyko, Ministre
des Affaires Etrangères de l'U.R.S.S. ,

qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés
en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1

Le présent Accord a pour but de promouvoir la coopération
culturelle notamment dans les domaines de l'éducation , des arts
et des sciences entre les deux pays sur la base des principes du
respect mutuel de la souveraineté, de la non-ingérence dans les
affaires intérieures, de l'égalité de droits et des relations
d'amitié.

Article 2

Les Gouvernements des Hautes Parties Contractantes prendront,
de commun accord, les dispositions appropriées en vue d'atteindre
l'objectif défini à l'article 1er.

A cet effet les représentants qualifiés désignés par les
deux Parties Contractantes se réunissent alternativement,
suivant les besoins, mais au moins tous les deux ans, dans l'un
ou dans l'autre pays, pour examiner les questions relatives au

développement de leurs relations culturelles et pour établir de commun accord un programme d'échanges tel qu'il est prévu à l'article 3.

L'exécution de ce programme sera confiée par l'autorité compétente de chaque pays aux organismes et services culturels afférents.

Article 3

Le programme dont il s'agit à l'article 2 visera notamment

- a. les échanges d'étudiants et d'enseignants favorisés notamment par l'octroi de bourses et de toutes autres facilités;
- b. les échanges de chercheurs, de conférenciers et de techniciens dans les domaines de la science et de la technique qui présentent un intérêt commun pour les deux pays, ainsi que les visites d'experts et les échanges de publications scientifiques;
- c. les échanges dans le domaine artistique, notamment en ce qui concerne les spectacles, les conférences, les concerts et les expositions;
- d. les manifestations sportives et le tourisme culturel.

Article 4

Dans la réalisation des échanges prévus par le présent Accord les deux Gouvernements garantiront aux personnes participant à ces échanges toutes les facilités pour leur permettre des contacts aussi fructueux que possible, sans préjudice des lois et règlements en vigueur dans l'un et l'autre pays en ce qui concerne l'entrée et le séjour des étrangers.

Article 5

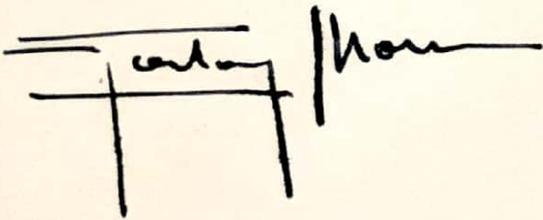
Le présent Accord sera ratifié et entrera en vigueur dès que les instruments de ratification auront été échangés à Luxembourg.

Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des Hautes Parties Contractantes au moyen d'une notification par la voie diplomatique. Il cessera alors ses effets 6 mois à partir de la remise de cette notification.

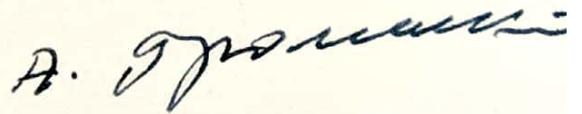
En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord.

Fait à Moscou le 17 décembre 1969 en double original en langues française et russe, les deux textes faisant également foi.

Au nom du Gouvernement
du Grand-Duché de
Luxembourg



Au nom du Gouvernement
de l'Union des Républiques
Socialistes Soviétiques



СОГЛАШЕНИЕ

о культурном сотрудничестве между Великим Герцогством Люксембург и Союзом Советских Социалистических Республик

Высокие Договаривающиеся Стороны,

желая содействовать взаимопониманию между обеими странами путем сотрудничества и обменов в области культуры, решили заключить Соглашение и с этой целью назначили своими полномочными представителями:

Правительство Великого Герцогства Люксембург — Гастона Торна, Министра иностранных дел Люксембурга,

Правительство Союза Советских Социалистических Республик — Громыко Андрея Андреевича, Министра иностранных дел СССР,

которые, обменявшись полномочиями, найденными в должной форме и полном порядке, договорились о следующем.

Статья I

Настоящее Соглашение имеет целью содействовать культурному сотрудничеству между обеими странами, в частности, в области образования, искусства и науки на основе принципов взаимного уважения суверенитета, невмешательства во внутренние дела, равноправия и дружественных отношений.

Статья II

Правительства Высоких Договаривающихся Сторон будут принимать по взаимному согласию соответствующие меры для достижения задачи, изложенной в Статье I.

С этой целью ответственные представители, назначенные двумя Договаривающимися Сторонами, будут встречаться поочередно, в зависимости от необходимости, но не реже одного раза в 2 года, в каждой из двух стран для рассмотрения вопросов, относящихся к развитию культурных связей между ними и для выработки согласованной программы обменов, предусмотриваемой Статьей III.

Выполнение этой программы будет поручено компетентными властями каждой страны соответствующим органам и учреждениям, ведающим вопросами культуры.

Статья III

Указанная в Статье II Программа будет, в частности, включать следующее:

- а) обмен студентами и преподавателями, который поощряется, в частности, предоставлением стипендий и других льгот;
- б) обмен научными работниками, лекторами и специалистами в областях науки и техники, представляющих общий интерес для обеих стран, а также обмен визитами экспертов и научными публикациями;
- в) обмен в области искусства, в том числе театральными постановками, лекциями, концертами и выставками;
- г) спортивные мероприятия и туризм для ознакомления с культурными ценностями.

Статья IV

При осуществлении обменов, предусмотренных настоящим Соглашением, оба Правительства гарантируют лицам, участвующим в этих обменах, наиболее благоприятные возможности для осуществления контактов, с учетом законов и правил, применяемых в той или иной стране в отношении въезда и пребывания иностранцев.

Статья V

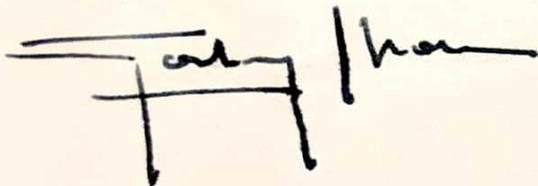
Настоящее Соглашение будет ратифицировано и вступит в силу с момента обмена ратификационными грамотами, который будет произведен в Люксембурге.

Настоящее Соглашение может быть денонсировано каждой из Высоких Договаривающихся Сторон посредством уведомления дипломатическим путем. В таком случае оно прекратит свое действие через 6 месяцев с момента такого уведомления.

В удостоверение чего соответствующие полномочные представители подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Москве 17 декабря 1969 года в двух экземплярах на французском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Великого
Герцогства Люксембург



По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик

